



البيانات الشخصية

الاسم	هيثم (محمد خير) احمد اليوسف
مكان الميلاد	الامارات العربية المتحدة - عجمان
الكلية	كلية الآداب والعلوم
القسم	اللغة الانجليزية/ الترجمة
البريد الإلكتروني (الرسمي)	<a href="mailto:h.alyousef@jpu.edu.jo">h.alyousef@jpu.edu.jo</a>

المؤهلات الدراسية

التاريخ	الجهة المانحة لها	التخصص	الدرجة العلمية
2021	جامعة العلوم الماليزية (USM)	الترجمة	الدكتوراة
2009	الجامعة اليرموك	الترجمة	الماجستير
2006	جامعة جرش	اللغة الانجليزية وأدائها	البكالوريوس

التخصص ومجالات الاهتمام

التخصص العام	اللغة الانجليزية
التخصص الدقيق	دراسات الترجمة/ الترجمة الفورية/ اللغويات / Language studies
مجالات الاهتمام	دراسات الترجمة، تحليل الخطاب اللغوي، علم المعاني، النحو، الترجمة الفورية، تحليل الأخطاء اللغوية.

عنوان وملخص رسالة الدكتوراه

عنوان وملخص رسالة الدكتوراه

الملخص

Resistance literature is one of the most important genres of literature, especially for many distinguished writers in different countries and continents suffering from British and Jewish occupations. Some

concepts and meanings of resistance as experienced by the writers from such countries like Palestine, in resistance literature might not be properly rendered in their translation and, consequently, they will be flawed or not captured accurately. As coherence and cohesion are features in a text that are crucial to convey the intended concepts and meanings, the present research attempts to examine how cohesion devices and their impact on coherence in the works of Palestinian writer Ghassan Kanafani are translated into English and to determine if the translation has managed to retain the coherent and cohesiveness of the Arabic source. The present study is one of few studies that has discussed cohesion elements and their impact on coherence in resistance literature. this research may contribute to pay more attention to coherence, cohesion elements and resistance literature. The research relies on Halliday and Hassan (1976) to define and classify coherence, cohesion and cohesion elements. Nord's (2005) model is applied to the corpora of the study to describe the source text and target texts and to determine the factors of intratextual devices that make a text cohesive. Although the design of research is primarily descriptive, it relies on a qualitative research method. Accordingly, the descriptive translation studies (DTS) make up the theoretical framework against which it rests. The text analysis model of Nord employed here work on content, sentence structure, lexis, subject matter, and suprasegmental features to investigate cohesion. The findings of cohesion elements analysis reveal that although the translations are generally cohesive, they are occurrences of weak translation at several levels of cohesion such as reference, conjunction and lexical cohesion. The research concludes that the existence of such cohesion issues at the textual level from linguistics perspective in the target text cause the meaning of the source text to partially or completely change, become distorted or reflect an incomplete idea which impact on coherence. It is concluded that translators should pay particular attention to cohesion devices and their impact on coherence in resistance literature (ST and TT), which assists them in avoiding any translation challenges. In resistance literature, new research could look at cohesion and its impact on coherence, but in different languages. Future research could look into cohesion factors and how they affect coherence in a different text type.

السجل الوظيفي

التاريخ	جهة العمل وعنوانها	الوظيفة
2020/7/24 حتى تاريخه	جامعة جرش	أستاذ مساعد
2021/7 - 2021/9	جامعة العلوم الإسلامية العالمية	محاضر غير متفرغ
2020/8 - 2021/5	كلية نسبية المازنية	محاضر غير متفرغ



2016-2014	جامعة الشرقية - سلطنة عمان	محاضر
2014-2012	جامعة المجمعة - السعودية	محاضر
2013-2012	جامعة العلوم والتكنولوجيا	محاضر غير متفرغ
2012-2011	جامعة عمان الاهلية	محاضر غير متفرغ
2011-2009	جامعة القصيم	محاضر
2011-2008	جامعة جرش	محاضر غير متفرغ
2009-2008	جامعة البلقاء التطبيقية - كلية الاميرة علياء	محاضر غير متفرغ
2010 ولغاية تاريخه	عبر الانترنت	مترجم ومدقق لغوي
2007/1/31 إلى 2006/10/4	وزارة التربية والتعليم	معلم بديل

## الأعمال الإدارية واللجان

التاريخ	مسمى العمل الإداري / اللجان والمهام
2018-2017	مدرس قسم الترجمة - الماجستير (جامعة العلوم المالية) (المالية)
2016-2014	رئيس شعب مستويات اللغة الانجليزية الثلاثة في مركز التأسيسي للغة الانجليزية (جامعة الشرقية - سلطنة عمان)
2014-2012	رئيس وحدة الارشاد الاكاديمي (كلية العلوم والدراسات الانسانية بحوطة سدير - جامعة المجمعة - السعودية)
2014-2012	رئيس وحدة الأنشطة الطلابية (كلية العلوم والدراسات الانسانية بحوطة سدير - جامعة المجمعة - السعودية)

2013-2012	رئيس قسم اللغة الانجليزية (كلية العلوم والدراسات الانسانية بحوطة سدير - جامعة المجمعة - السعودية)
2013	عضو لجنة كتابة كتاب الارشاد الاكاديمي (كلية العلوم والدراسات الانسانية بحوطة سدير - جامعة المجمعة - السعودية)
2011-2009	رئيس قسم اللغة الانجليزية (كلية العلوم والاداب بعقلة الصقور - جامعة القصيم - السعودية)
2011-2009	رئيس لجنة اللغات والترجمة (كلية العلوم والاداب بعقلة الصقور - جامعة القصيم - السعودية)
2007 ولغاية تاريخه	عضو جمعية المترجمين الأردنيين
2014-2012	عضو لجنة الارشاد الاكاديمي
2021 ولغاية تاريخه	عضو الاتحاد الدولي للغات والترجمة

الأبحاث العلمية المنشورة لآخر خمس سنوات

عنوان البحث والناشر والتاريخ	اسم الباحث (الباحثين)
Translation Challenges of Arabic Built-in-language Repetition into English. Arab World English Journal for Translation & Literary Studies. (2019)	Haitham AL-Yousef
On Translating Arabic Verbal Emphasis into English. Arab World English Journal for Translation & Literary Studies. (2019)	Haitham AL-Yousef

المشاركة في المؤتمرات والندوات العلمية

نوع المشاركة	مكان وتاريخ انعقاده	اسم المؤتمر والجهة المنظمة
--------------	---------------------	----------------------------

حضور ومشاركة	ماليزيا-بينانج (21-22) أب/ (2017)	ورقة مؤتمر بعنوان: Linguistic Problems of Translating Humor from Arabic into English
حضور ومشاركة	ماليزيا-بينانج (16) أب/ (2018)	ورقة مؤتمر بعنوان: Problems of translating expression in Machine Translation: google translate as a case study
حضور ومشاركة	ماليزيا-بينانج (16-18) تموز/ (2019)	ورقة مؤتمر بعنوان: Some Cultural Problems of Arabic- English Translation: Mahfouz's Novels as a case study
حضور ومشاركة	المجموعة-السعودية	ممثلًا للكلية في منتدى الإرشاد الأكاديمي

الدورات التدريبية

اسم الدورة والجهة المنظمة

- ICDL (International Computer Driving License. (2012)
- “E-Learning Culture and its applications in University teaching” – Majmaah University (2013)
- “Using Electronic Information Resources and Saudi Digital Library” – Majmaah University. (2014)
- Academic Writing and Publishing – USM. (2019)
- Google Scholar Workshop. Majmaah University. (2014)
- “E-Learning Culture and its Digital Applications in University Teaching”. Majmaah University. (2013)

الأنشطة التدريسية

البكالوريوس	الدراسات العليا	المقررات والمواد الدراسية التي قام بتدريسها
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	مهارات اللغة الإنجليزية 101 و 99 و 112
√		مهارات اللغة الإنجليزية
√		نحو
√		صوتيات
√		صرف
√		علم المعاني
√		قواعد 1
√		قواعد 2
√		الاستيعاب السمعي
√		مدخل إلى اللغويات
√		الترجمة من الانجليزية الى العربية
√		الترجمة من العربية الى الانجليزية
√		ترجمة
		موضوع خاص في الترجمة
√		الترجمة الادبية
√		مناهج البحث العلمي
√		القراءة باللغة العربية وباللغة الانجليزية
√		الترجمة الفورية التتابعية والتعاقبية
√		الترجمة التجارية
√		الترجمة القانونية
√		نظريات الترجمة
√		التدريب الميداني- الترجمة



التاريخ	اسم الهيئة والجمعية العلمية المهنية ومكانها
2007	- عضو في جمعية المترجمين الاردنيين/ الأردن
2021	- عضو في الاتحاد الدولي للغات والترجمة/ بريطانيا، لندن
-2022/10/1 2024/12/31	- A Reviewer in English Language Teaching Journal/ Canada

## المنح والجوائز التي حصل عليها

التاريخ	الجهة المانحة للجائزة ومكانها	اسم الجائزة
20114	كلية العلوم والدراسات الانسانية بحوطة سدير -جامعة المجمعة-السعودية	شهادة شكر وتقدير لما بذله في وحدتي الارشاد الاكاديمي والانشطة الطلابية
2014	كلية العلوم والدراسات الانسانية بحوطة سدير -جامعة المجمعة-السعودية	شهادة شكر وتقدير لما بذله في كتابة كتاب الارشاد الاكاديمي
2013	كلية العلوم والدراسات الانسانية بحوطة سدير -جامعة المجمعة-السعودية	شهادة شكر وتقدير لما بذله في وحدة الجودة والتطوير
2014	كلية العلوم والدراسات الانسانية بحوطة سدير -جامعة المجمعة-السعودية	درع الشكر والتقدير لما قدمه من اثر بارز في انجاح النشاط الطلابي
2013	كلية العلوم والدراسات الانسانية بحوطة سدير -جامعة المجمعة-السعودية	درع الشكر والتقدير لما قدمه من اثر بارز في تطوير الكلية
2014	كلية العلوم والدراسات الانسانية بحوطة سدير -جامعة المجمعة-السعودية	درع الشكر والتقدير على اسهامه ومشاركته في انجاح حلقات النقاش
2014-2013	كلية العلوم والدراسات الانسانية بحوطة سدير -جامعة المجمعة-السعودية	درع عمادة شؤون الطلاب (الشكر والتقدير) وذلك لمشاركته الفاعلة في أنشطة وبرامج العمادة
2011	كلية العلوم والاداب بعقلة الصقور -جامعة القصيم- السعودية	درع الشكر والتقدير لما قدمه من اثر بارز في تميز النشاط الطلابي